

**ASETRAD: UN PUENTE ENTRE LA UNIVERSIDAD Y EL MUNDO LABORAL****Ángela BLUM SAN JUAN***Asetrad,  
Asociación Española de Traductores,  
Correctores e Intérpretes*

Aunque a primera vista podría parecer que el director de esta revista no ha estado muy acertado al seleccionar un artículo en cuyo título figura el nombre de una asociación profesional para una publicación dirigida al mundo académico, serán muchos los que aplaudan su decisión: es evidente que el ámbito universitario debe acercarse a la realidad laboral y las asociaciones profesionales constituyen un vehículo perfecto para lograrlo.

Asetrad –Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes– nació en julio de 2003 con el fin de impulsar el reconocimiento de estas profesiones y defender los intereses de quienes las ejercen. A través de sus múltiples actividades, ha contribuido a la creación de una comunidad profesional en el sector de los servicios lingüísticos en lengua española promoviendo entre sus miembros la especialización, la aplicación de las mejores prácticas deontológicas y profesionales y la cooperación con otras asociaciones y redes internacionales, algo que se refleja en su activa participación en la Federación Internacional de Traductores (FIT).

Entre sus finalidades, recogidas en el artículo 2 de sus Estatutos, se encuentra una de especial importancia para los alumnos de cualquier facultad de Traducción e Interpretación: «elaborar programas de ayuda específicos para los profesionales que se encuentran en el inicio de su actividad, con asesoramiento y colaboración interprofesional». Este objetivo se ha materializado a lo largo de los últimos años en actividades como la organización de cursos de especialización impartidos por profesionales, la participación en charlas y coloquios universitarios sobre orientación laboral, el desarrollo de herramientas como CalPro<sup>1</sup> o la creación de un apartado específico en la revista de la asociación, *La Linterna del Traductor*, denominado Tribuna Estudiantil y destinado a publicar artículos que puedan servir de ayuda a futuros profesionales, como el «Decálogo del traductor autónomo principiante» de Marion Perrard<sup>2</sup>. En este artículo se condensan las respuestas a las preguntas que los recién llegados suelen formular con más asiduidad. Tampoco podemos olvidarnos del apartado de

---

1 CalPro es una herramienta desarrollada por tres socios de Asetrad —Xosé Castro, Héctor Quiñones y Andrew Steel— y que resulta de gran utilidad para determinar las tarifas que un profesional debe cobrar para alcanzar determinado nivel de ingresos teniendo en cuenta factores como los gastos en los que incurre o su productividad. Se puede descargar gratuitamente desde la página de inicio de la asociación ([http://www.asetrad.org/pdfs/CalPro\\_v1.3.xls](http://www.asetrad.org/pdfs/CalPro_v1.3.xls)).

2 Perrard, M., «Decálogo del traductor autónomo principiante». *La Linterna del Traductor* [en línea], v. 1, pp. 75-77, julio de 2009. Madrid: Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes, <<http://www.lalinternadeltraductor.org/>> [Consulta: 25 de octubre de 2010], ISSN: 1579-5314.

Recursos laborales de *El Cuaderno de Bitácora*<sup>3</sup>, el directorio de enlaces útiles para la práctica profesional impulsado por la asociación.

Todo ello no es más que un punto de partida, ya que las asociaciones profesionales pueden desempeñar un importante papel como primer contacto de los estudiantes con el mundo laboral, papel que puede ser aún más notable a través de la colaboración con las universidades. Asetrad, por ejemplo, cuenta con una categoría de asociados especial, la de socio extraordinario, pensada para estudiantes que aún no desarrollan su actividad profesionalmente pero que desean preparar su inserción laboral. En esta categoría también tienen cabida los profesores e investigadores. Uno de los principales beneficios de los que disfrutan los socios extraordinarios es el acceso a la lista de distribución de la asociación, que permite estar al día de todo lo que sucede en la profesión. El hecho de que los docentes puedan acceder a información de primera mano sobre las prácticas profesionales se traduce en la posibilidad de formar a profesionales cualificados y preparados para enfrentarse a la realidad del mercado y para superar el manido tópico de la invisibilidad de nuestras profesiones. Si los futuros licenciados, además de recibir formación sobre técnicas y teorías académicas imprescindibles para desarrollar un trabajo de calidad, conocen las prácticas mercantiles habituales, sus derechos laborales o los precios habituales, sabrán valorar su trabajo en su justa medida y no dudarán en reivindicar la visibilidad de nuestra profesión reclamando una tarifa digna o sus derechos como autores.

Siguiendo esta línea de cooperación entre profesionales y docentes, Asetrad ha creado también un foro específico para profesores universitarios que compaginen su labor formativa con la práctica profesional: la lista DOCTI<sup>4</sup>.

La asociación publica además documentación que puede resultar de gran ayuda para aquellos que desean incorporarse al mercado. Un buen ejemplo es la sección de Preguntas frecuentes sobre traducción jurada que puede consultarse en el sitio web de Asetrad<sup>5</sup> y en la que se abordan cuestiones que suelen plantear problemas para los traductores noveles, como la presentación de las traducciones juradas o los elementos que debe incluir la certificación. También es reseñable la Encuesta sobre hábitos en la determinación de tarifas<sup>6</sup> publicada en 2009 que va más allá de la mera recopilación de cifras y reflexiona sobre los distintos factores que los profesionales tienen en cuenta a la hora de fijar sus tarifas. Algo que sin duda será de gran ayuda para los futuros traductores, correctores e intérpretes.

Otra de las vías de colaboración entre las asociaciones profesionales y las universidades es la organización de charlas y talleres que puedan ofrecer a los alumnos conocimientos complementarios a los incluidos en sus planes de estudios y que les resulten útiles de cara a su inserción en el mercado laboral. Estas charlas pueden abordar temáticas tan dispares como salidas profesionales, obligaciones fiscales de los trabajadores autónomos, uso de nuevas tecnologías como apoyo a la creación de una cartera de clientes o nuevas tendencias del mercado. Gracias a la labor de su comisión de formación, Asetrad ha participado ya en seminarios de este tipo en varias universidades españolas y seguirá colaborando en un futuro con todas aquellas facultades que lo deseen ([asetrad@asetrad.org](mailto:asetrad@asetrad.org)), ya que la colaboración entre las asociaciones profesionales y el ámbito académico es fundamental para lograr la primera finalidad de la asociación: «el reconocimiento de las profesiones de traducción, corrección e interpretación y la defensa de los intereses de quienes las ejercen».

---

3 <<http://www.elcuadernodebitacora.org/>>

4 <<http://www.rediris.es/list/info/docti.html>>

5 <<http://www.asetrad.org/index.asp?op=12a>>

6 <<http://www.asetrad.org/index.asp?op=24&detalle=21&pag=1>>